

CONSTANTIJN HUYGENS [DEN HAAG]
AAN [ANNA ROEMERSDOCHTER VISSCHER (AMSTERDAM)]
[7 MAART 1619]
62A

Naar aanleiding van een sonnet ('Aen de Sang-goddinnen') door Anna Roemers aan Huygens gezonden, wellicht met een begeleidende brief.

Samenvatting: Huygens betuigt Anna Visscher zijn leedwezen in verband met het overlijden van haar moeder. Hij stuurt Anna zijn sonnet 'De Sang-goddinnen aen Anna Roemers' als antwoord op het hare.

Bijlage: 'De Sang-goddinnen aen Anna Roemers' (Huygens 1619; gedicht).

Datering: De brief is zonder datum. De gegeven datum, 7 maart 1619, is afgeleid van de datum van het meegestuurde gedicht.

Primaire bron: Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XL, portefeuille A, map 1619, fol. 5r: afschrift van brief en bijlage (autograaf).

Vroegere uitgave: Worp 6, Suppl. nr. 2, pp. 467-468: brief volledig.

Plaats: Helicon.

Glossarium: singen (zingen).

Transcriptie

Copie.

Mejoffrouwe,

Dit volckgen singt zoo't gebeckt is. Het is goet zien dat zyluyden in't geberchte verre boven't waterpas van den wereldt wonen. 't Is niet mogelyck dat zy den handel van hier beneden uyt zoo grooten hooghte anders dan in't vercleynen connen aensien. Waeruyt ick dan mede ghisse dat spruyt dese importune cleynachinghe van UE. droevich verlies, 't welck ick mijnenthalven altydt gestelt hebbe op den tweeden trap van de twee hooftswaricheyden die ons in dit leven mogen overcomen. Wist ick dat ghy in 't minste aen mijn metlijden twijffelde, ick zoude 'r UE. alle mogelycke versekering soecken van te geven. Docht ick dat UE. troosters ende moetgevers in dese gelegentheynt ontbraecken, ick soude myn maghere wysheyt zoo verre trachten uyt te rekenen, datter UE. emmers eenighe verlichtinge door zoude genieten.

Maer 't eene en can ick niet te weghe brengen sonder myn eygen vrientdschap ende goet herte, nocte het andere sonder UE. ¹eygen wyse oordeel ofte te cort doen oft in twijffel te trecken. Dus swyge ick voorsichtich stil, blyvende niettemin,

mejoffrouwe,

UE. goede vrint ende dienaer
Constantin.

Vertaling

Mejuffrouw,

Dit ²volkje zingt zoals het gebekt is. Men kan het hen aanzien dat zij wonen in de bergen, ver boven het zeeniveau van de wereld. Het is onmogelijk dat ze de handel en wandel van zo'n grote hoogte anders kunnen zien dan verkleind. En daaruit leid ik weer af dat dit de bron is voor die ongelegen minachting van uw

1. Worp: <eygenwyse>.
2. De Muzen.

droef ³verlies, dat ik voor mij altijd heb beschouwd als de tweede van de twee grootste slagen die ons in dit leven kunnen treffen. Als ik had vermoed dat u ook maar een klein beetje aan mijn medelijden twijfelde, dan had ik zeker gepoogd u daarvan op allerlei manieren te overtuigen. Wanneer ik de indruk zou hebben gehad dat u iemand zocht die u troost of moed zou inspreken, dan zou ik hebben getracht mijn povere wijsheid zover op te rekken dat u er tenminste een beetje verlichting van zou ondervinden.

Maar het één kan ik niet teweeg brengen zonder mijn eigen vriendschap en hartelijkheid, en het ander niet zonder uw eigen verstandige oordeel tekort te doen of in twijfel te trekken. Daarom zwijg ik uit voorzichtigheid, terwijl ik desalniettemin blijf,

mejuffrouw,

uw goede vriend en dienaar
Constantijn [Huygens].

3. Namelijk van Anna Visschers moeder Aafje Jansdochter, die op 26 februari 1619 was overleden.

